Episodio 8 - Inmigración italiana en Argentina

POCKET SPANISH PODCAST

Transcripción

Introducción

Hola y bienvenidos a todos al episodio número 8 de The Pocket Spanish Podcast, un podcast para estudiantes de español de nivel intermedio-avanzado que quieren escuchar contenido interesante y diferente.

Mi nombre es Nicolás, soy de Argentina y soy tutor de español. Además, en mi tiempo libre disfruto creando contenido para estudiantes.

Te recuerdo que, si te gusta el podcast y te gustaría leer y escuchar al mismo tiempo, podés acceder a las transcripciones gratuitas disponibles en el sitio web del podcast: www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com. Allí vas a encontrar todos los episodios con sus transcripciones.

El podcast también está disponible en otras plataformas, como Google Podcasts, Apple Podcasts y, por supuesto, Spotify. Si te gusta, no dudes en recomendarlo a tus amigos, poner “me gusta” y dejar cinco estrellas. ¡Eso ayudará a que el podcast siga creciendo!

Ahora sí, vamos con el episodio de hoy.

¿Por qué hablar de la inmigración italiana?

Hola a todos, ¿cómo están? Estoy muy contento de que nos encontremos nuevamente en un nuevo episodio del podcast.

Hoy vamos a hablar sobre un tema muy interesante relacionado con la cultura argentina. Además, estos días voy a estar viajando a mi ciudad en la Patagonia porque van a visitarnos algunos familiares de mi abuela que vienen desde Italia.

Muchos se preguntarán: ¿por qué viene familia de Italia? Bueno, si escuchan el primer episodio, conté que mis abuelos por parte de mi padre son italianos. Mi abuela actualmente vive en Argentina, pero su hermana vive en Italia. Ahora está de visita en Argentina, visitando a mi abuela.

Por eso me pareció una buena oportunidad para hacer un episodio sobre la inmigración italiana en Argentina, porque es algo muy importante que forma

parte de la cultura de nuestro país.

Hoy vamos a hablar un poco sobre la historia de la inmigración italiana en Argentina, para que puedan conocer más sobre la historia del país y también sobre cómo cambiaron algunas de nuestras costumbres e incluso nuestro idioma.

Nuestro idioma es el español, pero muchos saben que el español de Argentina es un poco diferente de otros acentos. No solamente por la pronunciación, sino también por el uso de algunas palabras y expresiones que vienen del italiano o de otros idiomas.

Inmigración y migración

Antes de empezar, vamos a aclarar dos términos muy importantes para que todos puedan entender.

Hablamos de inmigración cuando personas de un país extranjero deciden irse a vivir a otro país. Por ejemplo, los italianos fueron inmigrantes que decidieron venir a vivir a Argentina.

En cambio, hablamos de migración o de personas migrantes cuando nos referimos a quienes viven en un país y deciden irse a vivir a otro.

La gran inmigración italiana

En la actualidad, además de Italia, Argentina es el país con mayor cantidad de italianos en el mundo. Es decir, si no contamos Italia, Argentina es el segundo país donde hay más italianos.

¿Sabías esto? Tal vez no. Es un dato muy curioso, y se debe a que la cantidad de italianos que llegaron a Argentina durante la gran inmigración fue enorme.

Argentina fue uno de los países del Nuevo Mundo que más inmigrantes recibió durante ese período. Desde la década de 1860 comenzó la gran inmigración italiana hacia Argentina. Según los datos, en ese momento había alrededor de 71.500 italianos en el país.

La inmigración italiana empezó a ser masiva en la década de 1870 y parece haber continuado hasta casi 1970. Es decir, fue un proceso que duró muchos años.

¿Por qué tantos italianos llegaron a Argentina?

Muchos se preguntarán por qué Argentina recibió tantos italianos o por qué los

italianos decidieron vivir aquí.

Para explicarlo, tenemos que mirar un poco la historia. En ese momento, Argentina era uno de los países con el PBI más alto del mundo. El PBI, o Producto Bruto Interno, es la suma de los bienes y servicios que puede producir un país.

Argentina tenía una situación económica muy buena, y eso favoreció la llegada de inmigrantes europeos, principalmente italianos. Por ese motivo, el país se convirtió en uno de los destinos más elegidos para vivir.

En Argentina se veía la inmigración como un medio de progreso y de desarrollo cultural para América del Sur. El objetivo no era solamente traer más personas. Recordemos que, en esa época, vivían relativamente pocas personas en Argentina.

La idea no era solo poblar el territorio, sino también modificar la composición de la población. Se buscaba sumar inmigrantes europeos a la población nativa y transmitir nuevos valores y conocimientos.

La inmigración era considerada una pieza clave para el desarrollo del país. Se pensaba que los habitantes de los países más industrializados y desarrollados, es decir, los de Europa, ayudarían a transformar Argentina en una nación más avanzada.

El artículo 25 de la Constitución

Voy a leer ahora uno de los artículos de la Constitución de 1853. Es uno de los artículos más conocidos por los argentinos porque explica cómo se incentivó oficialmente la llegada de personas de diferentes países europeos.

El artículo 25 dice:

“El gobierno federal fomentará la inmigración europea y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, introducir y enseñar las ciencias y las artes”.

¿Qué significa todo esto?

Básicamente, el gobierno quería que los inmigrantes europeos vinieran a Argentina con el objetivo de trabajar, mejorar las industrias e introducir o enseñar las ciencias y las artes que conocían.

Si estas personas podían contribuir de esa manera, el Estado argentino aceptaba su entrada. Era como una especie de intercambio: ustedes nos aportan conocimientos, arte y trabajo, y nosotros les damos un lugar para vivir.

Recordemos que Argentina tenía una situación económica muy buena y que su PBI era uno de los más altos del mundo. Al mismo tiempo, durante el siglo XIX, la situación económica y social de Italia era muy mala, al igual que la de muchos otros países europeos. Más adelante, las dos grandes guerras mundiales también tuvieron un impacto enorme en Europa.

Para los italianos y otros inmigrantes europeos, llegar a un país con una buena situación económica y con oportunidades de trabajo podía ser una opción muy atractiva.

Creo que la inmigración italiana, así como la inmigración europea en general, introdujo muchas cosas positivas en nuestro país. Esto se puede ver y reflejar en muchos aspectos de la actualidad.

La comunidad italiana en Argentina

En la actualidad, aproximadamente 25 millones de argentinos tienen al menos un familiar italiano.

Los italianos se fueron instalando poco a poco en Buenos Aires, en la provincia de Buenos Aires y también en otras provincias, como Santa Fe y Córdoba, que están en el centro del país.

Muchos vivían en casas muy grandes, con numerosas habitaciones. No solamente vivían allí italianos, sino también otros inmigrantes. Era bastante común que en una misma casa convivieran italianos, españoles, rusos o franceses.

Estas grandes casas se llamaban conventillos. Muchos estaban en el barrio de La Boca, en Buenos Aires, uno de los barrios más conocidos y pintorescos de la ciudad.

Con el tiempo, los italianos también se mudaron a otras ciudades de Argentina. Actualmente es muy común encontrar asociaciones o comunidades italianas en distintas ciudades. También hay escuelas italianas y otras instituciones relacionadas con esa cultura.

Con toda esta historia, muchos tal vez pensarán que los argentinos hablamos italiano. Pero la respuesta es no.

La razón es que la mayoría de los inmigrantes italianos no hablaba italiano, sino el dialecto de su región.

Por ejemplo, las personas de Sicilia hablaban el dialecto siciliano, mientras que las personas de Calabria hablaban el dialecto calabrés. Por eso, los argentinos no aprendimos necesariamente el italiano que hablaban nuestros abuelos.

La influencia italiana en el español de Argentina

Por otro lado, podemos decir que la inmigración italiana tuvo muchos efectos, principalmente en nuestra forma de hablar.

En Argentina hablamos español, pero imaginemos a millones de italianos viviendo en Buenos Aires. Es muy probable que una inmigración tan grande haya tenido consecuencias y haya generado cambios en el idioma de una ciudad o de un país.

Eso fue lo que pasó, especialmente con el español que se habla en Buenos Aires.

El español de Buenos Aires se llama castellano rioplatense, que también se habla en distintas zonas de Argentina y en Uruguay.

Con la inmigración italiana surgió un fenómeno que nació de la unión entre el español, el italiano y los diferentes dialectos italianos. Este fenómeno se llama lunfardo.

El lunfardo no es un idioma, sino un conjunto de palabras y expresiones que se usan en el español de Argentina y que tienen distintos orígenes, entre ellos el italiano y sus dialectos.

Vamos a ver algunas palabras muy comunes en Argentina que muestran cómo se mezclaron estas culturas.

La primera es “capo”. En italiano, capo significa jefe. En Argentina, es común decir, por ejemplo, “mi amigo es un capo”, “¡qué capo que es tu amigo!” o “soy un capo”.

¿Qué significa ser un capo en Argentina? Significa ser una persona muy capaz, alguien que hace las cosas muy bien o que sabe mucho. Es parecido a decir que alguien es un genio.

Es interesante ver cómo una palabra que en italiano significa “jefe” adquirió otro uso en el lunfardo.

Otra palabra muy común es el verbo “laburar”, que significa trabajar. En italiano,

trabajar se dice lavorare. Fíjense en lo parecidas que son las dos palabras.

En Argentina muchas personas dicen “trabajar”, pero también es muy común decir “laburar”. Es una expresión bastante informal.

Otra palabra informal es “birra”, que significa cerveza en italiano. En Argentina también usamos “birra” para referirnos a la cerveza.

Una expresión que a mí me gusta mucho es “guarda”. En Argentina la usamos para decirle a alguien que tenga cuidado, que preste atención.

Por ejemplo, si estamos caminando con un amigo y hay una piedra delante de nosotros, podemos decirle: “¡Guarda! Cuidado, hay una piedra”.

Esto es interesante porque en italiano el verbo guardare significa “mirar” en español. Entonces, cuando decimos “guarda”, es como decir “mirá”, “prestá atención” o “tené cuidado”.

Me parece muy interesante cómo un fenómeno tan grande como la inmigración puede cambiar la forma de expresarse de las personas.

Estos son solo algunos ejemplos, pero en realidad hay muchísimos más.

Otros aspectos de la cultura italiana

Además de los cambios en el idioma, también podemos encontrar muchos apellidos italianos entre los argentinos.

Muchos argentinos tenemos apellidos italianos. Seguramente conocen a Messi, el jugador de fútbol, que tiene apellido italiano. También conocerán al papa Francisco, cuya familia es italiana.

Y hay muchas otras cosas que podemos encontrar en la cultura argentina, como la comida. Es muy común comer pasta, pizza y muchísimas otras comidas de origen italiano.

Creo que esto es un resumen de todo lo que la inmigración italiana ha aportado a nuestro país.

Despedida

Espero que hayan disfrutado de este episodio. Sé que muchos de ustedes estaban esperando este tema y me habían dicho que les parecía interesante conocer más sobre la inmigración italiana en Argentina.

Quisiera preguntarles: ¿en sus países también hubo una inmigración muy grande en algún momento de la historia? ¿Es común que las personas tengan apellidos de otros países?

En Argentina, como dijimos, es algo muy común. Casi todos los argentinos tenemos antepasados italianos o de otros países europeos.

Espero que tengan una muy buena semana y nos vemos en el próximo episodio.

¡Chau, chau!

Vocabulario

1. Inmigración

English: immigration

Definición: llegada de personas a un país para vivir allí.

Ejemplo: La inmigración italiana tuvo una gran influencia en la cultura argentina.

2. Masivo/a

English: massive; large-scale

Definición: que ocurre en una cantidad muy grande.

Ejemplo: Durante ese período hubo una llegada masiva de inmigrantes.

3. PBI (Producto Bruto Interno)

English: GDP (Gross Domestic Product)

Definición: valor total de los bienes y servicios producidos en un país.

Ejemplo: El PBI de un país puede ayudar a entender su situación económica.

4. Poblar

English: to populate

Definición: hacer que un lugar tenga habitantes.

Ejemplo: El gobierno quería poblar algunas regiones del territorio.

5. Fomentar

English: to encourage; to promote

Definición: impulsar o apoyar una actividad para que se desarrolle.

Ejemplo: El gobierno buscaba fomentar la llegada de inmigrantes.

6. Composición

English: composition; makeup

Definición: conjunto de elementos que forman algo.

Ejemplo: La inmigración cambió la composición de la población.

7. Conventillo

English: tenement house

Definición: vivienda grande donde vivían varias familias, muchas veces inmigrantes.

Ejemplo: En algunos conventillos de Buenos Aires convivían personas de distintos países.

8. Dialecto

English: dialect

Definición: variedad de una lengua que se habla en una región o comunidad.

Ejemplo: Muchos inmigrantes hablaban el dialecto de su región italiana.

9. Influir

English: to influence

Definición: tener un efecto sobre alguien o algo.

Ejemplo: La inmigración italiana influyó en el español rioplatense.

10. Antepasados

English: ancestors

Definición: familiares de generaciones anteriores.

Ejemplo: Muchos argentinos tienen antepasados que llegaron de Italia.

Exercise 1 — Completá las oraciones

Completá cada oración con una palabra o expresión del vocabulario. Usá cada una una sola vez.

Palabras: inmigración · masiva · PBI · poblar · fomentar · composición · conventillos · dialecto · influir · antepasados

El gobierno quería _____ la llegada de inmigrantes europeos.

La llegada de italianos a Argentina fue _____ durante algunas décadas.

El _____ permite medir el valor de los bienes y servicios que produce un país.

Muchas familias vivían en grandes casas compartidas llamadas _____.

La inmigración modificó la _____ de la población argentina.

Los inmigrantes hablaban el _____ de la región de Italia de donde venían.

La cultura italiana llegó a _____ en la comida y el idioma de Argentina.

Algunos argentinos tienen _____ que llegaron desde Italia.

El gobierno buscaba _____ ciertas regiones del territorio.

La _____ italiana tuvo un impacto importante en la historia argentina.

Respuestas

fomentar

masiva

PBI

conventillos

composición

dialecto

influir

antepasados

poblar

inmigración

Exercise 2 — Conversación y reflexión

Respondé las preguntas con tus propias ideas. Intentá usar vocabulario del episodio.

¿Hubo una inmigración importante en tu país? ¿De dónde llegaron las personas?

¿Conocés a alguien que tenga antepasados de otro país? ¿Qué historias familiares conocés?

¿Qué aspectos de la cultura de tu país fueron influenciados por otras culturas?

¿Conocés palabras de tu idioma que vengan de otras lenguas?

¿Qué te sorprendió más de la historia de la inmigración italiana en Argentina?